

CUENTO DE LOS DOS HERMANOS

Fidel de Jesús Serrano y Eugene Casad

Introducción

Se grabó el texto "Nuestros hermanos mayores" en el centro de trabajo en Mitla, Oaxaca, en abril de 1972. El hablante, Fidel de Jesús Serrano, en ese entonces tenía unos 40 años. Es nativo del pueblo de Jesús María, municipio de El Nayar, Nayarit.

La ortografía utilizada aquí es una semi-práctica. La mayoría de los símbolos que se usan existen en el alfabeto del español y representan sonidos semejantes a los de ese idioma. Las grafías compuestas *nʷ* y *ɲʷ* representan versiones laminales, o palatalizadas, de las consonantes apicales correspondientes. Todas se articulan en la parte posterior de los alveólos. La *x* representa una fricativa ligeramente retrofleja acanalado y la *ɾ* representa un golpete, articulado primero por inclinar la lámina y la punta de la lengua hacia la parte posterior de la boca. Luego, como se mueve adelante hacia la parte anterior de la boca, la lengua hace contacto momentario con los alveólos. *ɟ* representa una fricativa posvelar con bastante menos fricción audible que la que se oye en la articulación de la *j* ("jota") del español. El apóstrofe represente el cierre glotal. Las vocales largas se representan ortográficamente como una secuencia de dos vocales. El acento representa el tono alto. *ĩ* representa una vocal alta no anterior no redondeada.

En este texto se encuentran varios temas importantes al folklor cora. Uno es la identificación de los cuerpos celestiales con personajes mitológicos. Así llaman estrellas a los dos hermanos mayores. Otra idea es que un par de hermanos llegan a estar en oposición el uno al otro. Este tema es común a muchas de las religiones del mundo, como nota Mircea Eliade, en su volumen *The Myth of the Eternal Return* (1974:40, 43). Otros temas muy difundidos que se tocan en el texto incluyen la asociación de una orgía con la iniciación de la agricultura (1974: 26, 69) y la atribución de desgracia en el mundo actual a los actos mitológicos de seres cósmicos (1974: 95ff.). Por último, la declaración en el texto del mayor de los dos hermanos que no va a "comer, tomar o hacer ofrendas de flores" refleja tres aspectos del ritual cora. En esto concuerda con otra observación de Eliade, que el ritual terrenal se deriva del ritual celestial (1974:21).

Texto cora

u taja'a tu vasta'a, ajta tũ pa'aru'u

1. A'anáj máj nú'u meyán warúj ú taja'a tú vasta'a, ajtá ú tũ pa'aru'u.

2. Xú'ura'ave tũ pa'aru'u, ajta tũ vasta'a, máj nú'u ayan tyúju'umuá'a.

3. Ajtyapuá mú pújme'en jiya'awaujwiitya'a. 4. Tucun: "Miché'e má va'arájuyétajra'anyi já'ita'a. 5. Ajtá ú tũ vasta'a jú jetsé pújme'en ja'ajcáanye."

6. Ayáa nú'u ji tyíraataxájtaca'a áujna ú tũ vasta'a. 7. Tú cúme'en, yée: "Ché'e yée tsaawatyi'ira'ajtan nyéj tyi'itú jautámua'aree. Ché'e tsaawatyi'ira'ajtan." 8. Ajtá nú'u áún tũ pa'aru'u ú xu'ura'ave tajá'a, ajtá nú'u áún ayán tyu'utaxájtaca'a tucun: "Catú xaa nyá'u. 9. Náin tu'u cúme'e. 10. Ayáa tu'u jíenya'a. 11. Capú a'anáj ayán já tyája'uré'enyajsín tyá ayán tyiratýatsaawaty'e'en. 12. Ajtá cáí, vale más, náin tu'u cúme'e."

13. Capú nú'u ja'atsu áujna tũ jí'i vasta'a ú taja'a. Ayáa pú nú'u tucun: "Capú! Ché'e tsaawatyi'ira'ajtan tyíj tyi'itúj nya'támua'areeri'i. 14. Canú antyiyáa. 15. Canú tya'ancacuáa. 16. Canú tye'entyísá'uta'a. 17. Ayáa nu'u nyá'u jíenya'a."

18. Tucun: "Capú. Inyáa, ayáa nú jíenya'a. 19. Ayáa nu'u jíra'atanyúuva'a. 20. Ayáa nu'u jíenya'a. 21. Capú já'ij tyi'iru'uri. 22. Catú a'anáj járáiixa. 23. Catú a'anáj tyánna jumú ja'ujnyéjsín." 24. Yáa pú nú'u ji tyíraataxájtaca'a áujna ú taja'a tũ pa'aru'u.

25. Ajtá ú tũ vasta'a, capú ja'atsú. 26. Ayán tucun: "Capú! Ché'e tsaawatyi'ira'ajtan."

27. Tu'uj nú'u jí mú je'irá'arupi. 28. Mú jetsé pújme'en je'irá'arupi ú tũ vasta'a, ajtá ú tũ pa'aru'u. 29. Ajtá mé já'ita'a va'aráanye íiya náayeri méj yéche Chuisetye.

30. Amáa pú jí'ivaráanye áujna. 31. Tyúju'uwástye'esín. 32. Rú'u pú jíráaruurejsín tú'ij ráru'urístajmee tũ tyúju'uwástye'en, tũ ju'utyáujvauure'en. 33. Auj pu cún mé je'iráame.

Traducción

CUENTO DE LOS DOS HERMANOS

1. Una vez así ellos hicieron, nuestro hermano mayor el grande, y también el chico. 2. El chico es una estrella. También el grande.

3. Ellos así pensaron de su memoria. 4. Empezaron por el norte y se vinieron para acá. Dijeron que iban a hacer un camino saliendo de allá. 5. Entonces el grande por ahí se bajó pasando a aquel lado del oriente.

6. Entonces así dijo éste el grande, que, 7. "Que haya respeto por ahí (con ellos). Cuando yo me acuerdo de hacer alguna cosa, que haya respeto por esa cosa."

8. Y ese el chico, nuestro hermano mayor, la estrella, entonces así él dijo, que 9. "¡De ninguna manera! 10. Lo hacemos por todos. 11. Así va a hacer nuestro deber. Haciendo así (como tú dices) nunca vamos a llegar a que lo cumplamos. 12. Vale más que vamos a cumplir todo."

13. Y éste que es nuestro hermano mayor el grande, no lo quería así para nada. Así no más dijo, que, "Que sea aceptado si me acuerdo de hacer alguna cosa. 14. No tomo agua. 15. No como tortillas. 16-17. No corto flores."

18. Que, "No va a ser así conmigo. 19. Así voy a estar (comiendo, tomando, cortando flores). 20. Así voy a seguir hablando. 21. Así no más voy a estar. 22. No se puede (lo que dices). 23. Nunca vamos a llegar. 24. Nunca vamos a llegar allí al punto donde puso el Dios."

25. Así lo dijo éste el nuestro hermano mayor, el más chico. Y el más grande, no quería para nada. 26. Así (dijo) que, "¡No! Que haya respeto."

27. Entonces, de ahí se vino derecho para abajo. 28. Por aquel lado del oriente se vino el más grande. Y también el chico. 29. Entonces él se vino por allá en el medio de donde viven los coras de Jesús María.

30. Venía sembrando. 31. Él venía arreglando la tierra 33. para que se pudiera sembrar en el mundo, que uno se mantuviera. 33. Por eso se vino él.

34. Ajtá áun mú jetsé je'irá'ajrupi, víixa'ari wá'ache áujna tú vasta'a ú taja'a. 35. Mé je'irányáa. 36. Má pu'u nú'u já'awa'a je'iráamá'a tú'uj nú'u jiráamua'areeri'i, tucün: "Júita'aj pú yú'u ja'utaméj yú jetse pújme'en, nyaapuéij. 37. Aú pú yú'u já'a je'evé'eme."

38. Tú'uj nú'u áujná jú'umua'areeri'i, máaj mú jú ja'utataij. 39. Tyámua'a nú'u me tyíye'irataarajrá'a ú jaij. 40. Ju'umá'a. 41. Ca'anácan yé je'irányáa. 42. Mú jí ya'uvé'eme.

43. Ajtá ú tú pa'arü'ü, xájta pú ju'umé. 44. Rú'ü pú jiráaruurejsin. 45. Pu'urí jiráamua'areeri'i já'ij tú'urí tyí'itúj jiráaruu ú ja'atsaaran ú tú vasta'a tú raaxájtaca'a tucün: "Ché'e tsaawatyi'ira'ajtan." 46. Peru áú pú janacái ju'utyámue'itüche.

47. Ju'umá'a. 48. Ju'umá'a. 49. Ayún jíya'uráanye. 50. Jáa mú ráanye, tyá'ujnajchi tú puari mú jíyá'ume júutye tú je'intyújnajchi. 51. Capuché'e tyí'itúj ju'umuárej. 52. Mú pu'u guí jíyá'ume áujna ú tú pa'arü'ü. 53. Ju'umá'a. 54. Ju'umá'a.

55. Já mún jíru'uráanye tá'ujnajchi ú jatya'ana tú chuáamua tú puá'aj nú'u jari áún jira'ityáaca'a áujna ú taja'a tú vasta'a. 56. Jira'ancuráúuca nú'u áujná japuá ü júita'a. 57. Já pú nú'u jíyauuvüj tú tyaj cún sa'araca ja'apuéiiri tsajta'a.

58. Aj pú nú'u jí áun ú tajá'a tú pa'arü'ü ájná ra'ajtyá'axü tucün: "Capú nyá'u jí ájná tyája'uré'enye patúj tyíraataxájtaca'a. 59. Ayáa pú patúj perí pij tyí'ivi'iri'i."

60. Tú'uj nú'u jí ra'arásijchaca'a tú tsájta'an sa'araca. 61. Cúj pú nú'u jí tya'ajcútsa já'araa. 62. Aj pú'i mú jíyá'ume. 63. Jíij tú nú'u jí ayan tyíéenya'a já'araa tyaj cún jí'isa'araca. 64. Cúj pú tyíra'ajcútsajmee.

65. Ajtá nú'u ájná tú puá'a cáí jí'imue'itücha'a áujna ú taja'a, tyámua'a pú nú'u cún nyetyíra'ava'anjú'uca'a. 66. Mé nyíya'uchá'a-canya'a ná'ame. 67. Yáa pú nú'u tyíjíéenya'a já'ame'enche'e.

68. Múuquí, áú pú ju'umué'itüche túj jíji, tú puá'a nú'u tyí'itúj cún já'i nyetyíra'utyánmua'atyí yee nyíche'e tyí'iwajstyawa'an, capú ájná tyája'uré'enyejsin, nyu'utyámue'itüche'esin. 69. Peru áú pú pú ju'urúj

34. Y ése se vino por aquel lado donde viven los huicholes, nuestro hermano el más grande. 35. Por allí ya venía cerca. 36. Entonces supo que venía otra. Que, "Una mujer viene para acá, saliendo por este lado. 37. Es mestiza."

38. El venía por allí. Ya cuando supo esta cosa, se vino a la carrera. 39. Bien se vino quebrando los peñascos que había. 40. Venía. 41. Pronto llegó donde estaba el primero. 42. Allí llegó ganándole a su hermano.

43. Y el chico, venía despacio. 44. Venía arreglando la tierra. 45. Entonces él ya lo supo que es lo que ya le había pasado a su hermano mayor, el grande, que le dijo, que, "Que haya respeto por lo que quiero." 46. Pero él falló en cumplir primero.

47. Ahí venía. 48. Ahí venía. 49. Allí llegó donde se encuentra el río. 50. Cuando ya llegó allí por este lado abajo en el río, 51. ya no estaba trabajando en ninguna cosa. 52. Ahí no más se vino de paso ése el chico. 53. Ahí venía. 54. Ahí venía.

55. Allí llegó donde se encuentra el río sucio cuando él ya estaba acostado allí éste nuestro hermano mayor el grande. 56. Ese estaba acostado encima de la mujer que ya tiene sus pies arriba. 57. Allí estaba con el con que nos orinamos metido adentro del peñasco.

58. Ahí entonces él, nuestro hermano mayor el chico, los regañó, que, "No nos venimos de allá a hacer lo que tú dijiste. 59. Así es que tú ya agarraste."

60. Entonces le mochó éste adentro con que orinaba. 61. Ya no más se quedó chiquito. 62. Ahí no más se quedó lo que ahora así como lo vemos el con que orinamos. 63. Nada más es un pequeño troncón. 64. Y en aquel tiempo si no hubiera fallado éste, 65. nuestro hermano mayor, bien con ése anduviera amarrado alrededor de mi cuerpo. 66. Por ahí voy a andar amarrado con ése. 67. Así iba a ser en aquel tiempo.

68. No más que él falló. Por ejemplo, si en estos tiempos, me acuerdo de alguna cosa que necesito, como, "Déjeme ir a sembrar", no va a llegar a ser así. Me voy a fracasar pronto. 69. Pero él hizo estas

ájna ú taja'a ú xú'ura'ave tú vé'e. 70. Aú pú ju'umué'itucha'a pú tyijíénya'a já'araa.

71. Yáa pu'u nyetyú'unamuajri'i ú jajcua. 72. Yáa pú'i tyijíra'antyi-puá'araca'a.

cosas, éste nuestro hermano mayor, la estrella grande. 70. El falló primero tal que ahora así nos encontramos.

71. Así lo oí de los años pasados. 72. Así se terminó el cuento.

Bibliografía

ELIADE, MIRCEA

1974 *The Myth of the Eternal Return*. Chicago: The University of Chicago Press.

Summary

This traditional cora story, related by de Jesús Serrano and transcribed and translated by him and Casad, tells how two stars, the Coras' big brothers, set out to build a road, but because one was distracted by a woman, did not finish. This first failure is the source of man's later ones in this world.